DATOS IDENTIFICATIVOS

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas

Materia	Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas			
Código	V01M128V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Correo-e	xgg@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia prepara o alumnado na comprensión e no uso das ferramentas que as tecnoloxías lingüísticas proporcionan para a investigación e a práctica da tradución.			

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Coñecer e aplicar os recursos que as tecnoloxías lingüísticas ofrecen para a tradución.	A1 A2 A4 A5 B1 B4 B9 D2
Saber usar estas tecnoloxías para a análise dos fenómenos lingüísticos relacionados coa tradución.	A1 A2 A3 B6 B9 C1

Contidos

Tema	
1. Corpus, terminoloxía e neoloxía	1.1. Corpus xerais e corpus especializados 1.2. Uso de corpus técnicos: CTG, CREA... 1.3. Identificación de termos nos corpus 1.4. Bancos de datos terminolóxicos: IATE, Cercaterm, Buscatermos, Termoteca... 1.5. Bancos de datos de neoloxismos: Neoteca, OBNEO, Neorrom, Termneo...
2. Corpus e tradución	2.1. Corpus comparables, memorias de tradución e corpus paralelos 2.2. Compilación e procesamento de corpus paralelos e especializados 2.3. Uso de corpus paralelos: CLUVI, Compara, Opus...
3. Corpus e dicionarios	3.1. Dicionarios electrónicos: CLUVI 3.2. Aplicacións lexicolóxicas especializadas: WordNet

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	20	26
Sesión maxistral	6	20	26
Traballos e proxectos	0	98	98

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Práctica dirixida derivada dos contidos explicados nas sesións maxistrais
Sesión maxistral	Descrición teórico-práctica dos contidos da materia por parte do profesorado

Atención personalizada

Probas	Descrición
Traballos e proxectos	O profesorado atenderá o alumnado nas titorías presenciais ou a través do correo electrónico

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Traballos e proxectos	Traballo de curso sobre algún dos seguintes proxectos: -dicionarios electrónicos -corpus paralelos -terminoloxía plurilingüe baseada en corpus -Wordnet -resolución de problemas neolóxicos ou terminolóxicos -estudo de fraseoloxía comparada baseada en corpus -calquera outro contido do programa que se acorde co profesorado da materia	100	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B4 B6 B9	C1	D2

Outros comentarios sobre a Avaliación

A asistencia a clase é obrigatoria, salvante causa xustificada que se deberá comunicar.

Na segunda edición das actas, no mes de xullo, avaliarase a materia consonte os mesmos criterios da primeira edición.

Bibliografía. Fontes de información

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto e Xavier GÓMEZ GUINOVART. 2014. Lexicografía bilingüe práctica basada en corpus: planificación y elaboración del Dicionario Moderno Inglés-Galego. En Domínguez Vázquez, María José, Xavier Gómez Guinovart e Carlos Valcárcel Riveiro (eds.), *Lexicografía de las lenguas románicas: Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*. Berlin / Boston: De Gruyter Mouton, pp. 31–48.

CABRÉ, María Teresa. 1993. La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Editorial Antártida.

CRESPO, Ana Belén, Xosé María GÓMEZ CLEMENTE e Xavier GÓMEZ GUINOVART. 2014. La creación de neologismos en lengua gallega: autonomía o dependencia. En Domínguez Vázquez, María José, Xavier Gómez Guinovart e Carlos Valcárcel Riveiro (eds.), *Lexicografía de las lenguas románicas: Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*. Berlin / Boston: De Gruyter Mouton, pp. 125–152.

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María, Xavier GÓMEZ GUINOVART, Andrea GONZÁLEZ PEREIRA e Verónica TABOADA LORENZO. 2013. "Sinonimia e rexistros na construción do WordNet do galego". En *Estudos de lingüística galega*, 5, pp. 27-42.

GÓMEZ GUINOVART, Xavier. 2012. "A Hybrid Corpus-Based Approach to Bilingual Terminology Extraction". En I. Moskowich-Spiegel Fandiño e B. Crespo (eds.). 2011. *Encoding the Past, Decoding The Future: Corpora in the 21st Century*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing, pp. 147-175.

GÓMEZ GUINOVART, Xavier. 2014. Do dicionario de sinónimos á rede semántica: fontes lexicográficas na construción do WordNet do galego. En Ana Gabriela Macedo, Carlos Mendes de Sousa, Vítor Moura (eds.), *XV Colóquio de Outono - As humanidades e as ciências: disjunções e confluências*, pp. 331-358. CEHUM: Universidade do Minho.

MARTÍ, Maria Antònia (ed.). 2003. *Tecnologías del lenguaje*. Barcelona: Editorial UOC.

MOREIRA, Adonay. 2010. "Estratégias de tradução em sites das regiões de turismo de Portugal: estudo baseado em corpus" . *Polissema. Revista de Letras do ISCAP*, vol. 10, pp. 13-42.

PEARSON, Jennifer 1998. *Terms in context.* Amsterdam: John Benjamins

RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega.* Santiago: Consello da Cultura Galega.

SOTELO, Patricia e Xavier GÓMEZ GUINOVART. 2012. "A Multimedia Parallel Corpus of English-Galician Film Subtitling". En A. Simões, R. Queirós, D. da Cruz (eds.), *1st Symposium on Languages, Applications and Technologies*, pp. 255-266. OASIcs: Open Access Series in Informatics, vol. 21. Dagstuhl Publishing: Saarbrücken.

TEUBERT, W. 2001. "Corpus linguistics and lexicography", *International Journal of Corpus Linguistics* 6: 125-153.

Recomendacións